**Столянков, Юрий Владиславович. Английские фразовые глаголы в двуязычной ситуации : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / Столянков Юрий Владиславович; [Место защиты: Моск. гос. обл. ун-т].- Москва, 2010.- 217 с.: ил. РГБ ОД, 61 11-10/409**

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ**

**МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБЛАСТНОЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

**На правах рукописи**

**04.2.01 1 5381 3**

**столянков**

**Юрий Владиславович**

**АНГЛИЙСКИЕ ФРАЗОВЫЕ ГЛАГОЛЫ В ДВУЯЗЫЧНОЙ СИТУАЦИИ**

**Специальность 10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое и**

**сопоставительное языкознание**

**ДИССЕРТАЦИЯ**

**на соискание ученой степени**

**кандидата филологических наук**

**Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор Лев Александрович Телегин**

**Москва - 2010**

**Содержание**

**Введение 7**

**Глава 1 Проблема слова и словосочетания в аспекте сочетаний глагола с постпозитивно расположенным вторым компонентом наречного характера .13**

**1.1 Учение о слове, его разновидности и классификация 13**

**1.2 Слово и словосочетание. Критерии разграничения понятий 21**

**1.3 Учение о словосочетании, его разновидностях. Классификация**

**словосочетаний 26**

**1.4 Контекст и его роль в раскрытии значения 41**

**Выводы по главе 1 50**

**Глава 2 Сочетание глагола с постпозитивно расположенным наречием: предпосылки возникновения, история развития и его роль в современном английском языке 57**

**2.1 Явление сочетания глагола с постпозитивно расположенным наречием**

**как уникальная черта современного английского языка 57**

**2.2 Классификация сочетаний глаголов с постпозитивно расположенным**

**вторым элементом 71**

**2.2.1 Непереходный глагол с наречием 73**

**2.2.2 Переходный глагол с наречием 73**

**2.2.3 Непереходный глагол с предлогом 77**

**2.2.4 Переходный глагол с предлогом 79**

**2.2.5 Непереходный глагол с наречием и предлогом 80**

**2.2.6 Переходный глагол с наречием и предлогом 81**

**2.3 Второй элемент сочетаний исследуемого типа и роль постпозитива в**

**процессе формировании значений 83**

**2.4 Место глагольно-наречных сочетаний в системе лексических единиц**

**современного английского языка 94**

**Выводы по главе 2 102**

**Глава 3 Семантика фразовых глаголов в переводных эквивалентах 107**

**3.1 Глагольная составляющая значений фразовых глаголов «to keep +**

**наречие» на примере корреляции словарных значений фразовых глаголов со словарными значениями составляющего сочетание глагола 107**

**3.2 Постпозитивная составляющая значений фразовых глаголов «to keep +**

**наречие» на примере корреляции словарных значений фразовых глаголов со словарными значениями постпозитивов 110**

**3.3 Способы передачи значений сочетаний глагола to keep с постпозитивно**

**расположенным вторым компонентом-наречием 110**

**3.4 Определение влияния постпозитивно расположенного наречия на значение фразового глагола в целом на основе сочетаний глагола to keep... 115**

**3.4.1 Влияние наречия AHEAD на значение фразовых глаголов,**

**образованных с его участием в качестве постпозитива 115**

**3.4.2 Влияние постпозитивно расположенного наречия с предлогом на**

**значение сочетания глагола 117**

**3.5 Отбор наречий для определения влияния на значение их сочетания с**

**глаголами 122**

**3.5.1 Влияние наречий-антонимов back(ward(s)) III adv — forth adv, forward(s)**

**на значение их сочетаний с глаголами 122**

**3.5.2 Влияние пары антонимов above adv/prep- below adv/prep на значение их**

**сочетаний с глаголами 124**

**3.5.3 Влияние наречий-антонимов far(ther)/further avd - near adv на значение**

**их сочетаний с глаголами 125**

**3.5.4 Влияние пары антонимов from prep - to adv на значение их сочетаний с**

**глаголами 126**

**3.5.5 Влияние пары антонимов inward(ly) avd - outward(ly) adv на значение их**

**сочетаний с глаголами : 127**

**3.5.6 Влияние пары антонимов left adv - right adv на значение их сочетаний с**

**глаголами 127**

**3.5.7 Влияние пары антонимов with(in) - without на значение их сочетаний с**

**127**

**3**

**3.5.8 Влияние пары наречий-антонимов down avd - up adv на значение их**

**сочетаний с глаголами 128**

**3.5.9. Влияние пары наречий-антонимов in adv - out adv на значение их**

**сочетаний с глаголами 131**

**Выводы по главе 3 139**

**Заключение 143**

**Библиография 147**

**Список лексикографических источников 170**

**Приложение 171**

**Таблица 1 Сочетания глагола to keep с постпозитивно расположенным**

**наречием 171**

**Таблица 2 Основные словарные значения глагола to keep [НБАРС, 1983]...173 Таблица 3 Словарные значения постпозитивов-наречий [НБАРС, 1983]....174 Таблица 4 Прямые и идиоматические значения [Кортни, 1997] сочетаний “to**

**кеер+постпозитив” 180**

**Таблица 5 Глагольно-наречная составляющая сочетаний “to**

**кеер+наречие” 181**

**Таблица 6 Наречия-постпозитивы, образующие фразовые глаголы 182**

**Таблица 6.1 Постпозитивы, образующие фразовые глаголы 183**

**Таблица 7 Словарные значения наречий-антонимов back-forth [НБАРС] с частотностью актуализации их значений в составе глагольно-наречных**

**сочетаний 184**

**Таблица 8 Глагольно-наречные сочетания, образованные парой наречий-**

**антонимов back-forth [Кортни, 1997] 185**

**Таблица 9 Словарные значения постпозитивов-антонимов above-below [НБАРС] с частотностью актуализации их значений в составе глагольно¬наречных сочетаний 189**

**Таблица 10 Глагольно-наречные сочетания, образованные парой постпозитивов-антонимов above-below [Кортни, 1997] 190**

**Таблица 11 Словарные значения наречий-антонимов far-near [НБАРС] с частотностью актуализации их значений в составе глагольно-наречных**

**сочетаний 191**

**Таблица 12 Словарные значения постпозитивов-антонимов from-to [НБАРС] с частотностью актуализации их значений в составе глагольно-наречных**

**сочетаний 192**

**Таблица 13 Глагольно-наречные сочетания, образованные парой постпозитивов-антонимов^о/w-to [Кортни, 1997] 194**

**Таблица 14 Словарные значения наречий-антонимов left-right [НБАРС] с частотностью актуализации их значений в составе глагольно-наречных**

**сочетаний 195**

**Таблица 15 Глагольно-наречные сочетания, образованные парой наречий-**

**антонимов left-right [Кортни 1997] 196**

**Таблица 16 Словарные значения постпозитивов-антонимов with(within)~ without [НБАРС] с частотностью актуализации их значений в составе**

**глагольно-наречных сочетаний 197**

**Таблица 17 Глагольно-наречные сочетания, образованные парой наречий-**

**антонимов within-without [Кортни, 1997] 198**

**Таблица 18 Словарные значения наречий-антонимов down-up [НБАРС] с частотностью актуализации их значений в составе глагольно-наречных**

**сочетаний 199**

**Таблица 19 Глагольно-наречные сочетания-синонимы, образованные парой**

**постпозитивов-антонимов up-down [Кортни, 1997] 202**

**Таблица 20 Словарные значения наречий-антонимов in-out [НБАРС] с частотностью актуализации их значений в составе глагольно-наречных**

**сочетаний 206**

**Таблица 21 Значения наречия out, актуализируемые в составе фразовых**

**глаголов, при помощи приставок 209**

**Таблица 22 Частотность актуализации значений наречия out в составе**

**фразовых глаголов (\* отмечены семы завершенности) 210**

**5**

**Таблица 23 Глагольно-наречные сочетания-синонимы, образованные парой**

**постпозитивов-антонимов in-out [Кортни, 1997] 211**

**Таблица 24 Фразовые глаголы, образованные при помощи наречий- антонимов in-out, с практически немотивированными значениями с точки зрения антонимии постпозитивов 214**

**Заключение**

В ходе проведенного исследования установлено, что фразовые глаголы, являясь неотъемлемой составной частью лексической системы и явлением, присущем только английскому языку, обладают признаками как слова в части лишь эквивалентности плана его выражения, так и свойствами, характерными для словосочетания, по форме представляя собой лексико­грамматическое единство двух знаменательных слов, имеющих собственное лексическое значение, и образующих новую единицу языка. В условиях прогрессирующей смысловой омонимии постоянно и неуклонно аналитизирующегося современного английского языка, процесса, связанного и во многом обусловленного отмиранием флективной системы, основное свойство языка «выражать новые понятия с помощью старых средств или их перегруппировки» [Общее языкознание, 1970] и послужило тем самым базисом, на основе которого и образовалось исследуемое явление. Формирование значения новой лексической единицы происходит на основе естественной способности слов сочетаться друг с другом — валентности, движущей силой лексической составляющей которой является потребность единиц языка в реализации того или иного своего значения. С точки зрения формального синтаксиса, основным способом реализации валентных свойств лексических единиц, лишенных флективной гибкости, является примыкание. Примыкание как тип синтаксической связи, подразумевает определенную смысловую связь компонентов по механизму интерференции значений их составляющих, когда они, накладываясь друг на друга, превращают сочетание глагола с постпозитивно расположенным наречием «в совершенно другой глагол» [Кунин, 1970]. Полученное в результате этого процесса сочетание обладает характерным свойством выражения единого понятия через посредство стержневого слова, выбор которого, в свою очередь, в значительной степени зависит от «смысловой спаянности» его компонентов.

Принято считать, что максимальная степень такой спаянности определяется минимальным контекстом, вне которого существование данной лексической единицы невозможно. В традиционном понимании контекст рассматривается как критерий целостности, фактор, определяющий значение языковой единицы. Рассматривая грамматическую составляющую валентности с точки зрения понятия обязательной сочетаемости как максимальную степень уже грамматической вероятности, появляется возможность не только разграничения законченных и незаконченных синтаксических конструкций, но и трактовки значения сочетаний исследуемого типа как конструктивно обусловленных, когда для раскрытия валентных свойств их составляющих, но уже в силу не контекстуальных, а семантико-синтаксических условий, требуется строго определенная форма того или иного слова. Не отрицая роль контекста категорически, мы утверждаем, что реализуемое в каждом конкретном случае значение того или иного сочетания, обуславливается линейными логическими отношениями особого рода, как в плане его представления, так и на уровне выбора средств для более полного раскрытия значения сочетания в целом в составе предложения.

Изменившийся с XI века лексико-грамматический статус второго элемента, нашедший свое выражение в формировании послелогов, в конечном итоге привел к тому, что в систему языка по схеме широкого употребления входили сочетания, образованные по структурно­семантической модели «глагол+постпозитив», постепенно становясь общепринятым средством выражения многообразия оттенков значений. Такие сочетания принято называть «одновершинными», подчеркивая, что послелог играет «подчиненную роль не только в лексико-семантическом плане, но и в плане грамматическом» [Ахманова О.С., 1948; Смирницкий, 1954; Амосова, 1963; Кунин, 1970]. Однако, учитывая функцию, которую послелоги выполняют в словообразовательном аспекте, можно говорить о как минимум двувершинности исследуемых конструкций. Под двувершинностью понимается относительная лексико-грамматическая весомость компонентов сочетаний (глагола и постпозитива), определяемая по актуализации словарных значений в составе словосочетания в целом. Рассмотренные ниже примеры русскоязычных эквивалентов английских глагольно-наречных сочетаний лексико-фразеологического характера, образованных по модели «глагол+постпозитив», свидетельствуют именно о двувершинной природе исследуемых сочетаний.

Помимо основного словарного значения, составляющего глагольно­наречные сочетания с ядром *to keep* (например, *«держать, содержать, обеспечивать, задерживать, удерживать, сдерживать, поддерживать, сохранять, сохраняться, оставаться, (продолжать) двигаться, придерживаться*»), а также таких, например, сочетаний как *to brace up — напрячь (силы, волю), to butter up* — *льстить, умасливать, to cotton up* — *ладить, уживаться, гармонировать, to square up — смело встретить, встретить грудью,* в составе переводных эквивалентов выявлены многочисленные примеры актуализации словарных значений второго компонента исследуемых сочетаний - постпозитива, выраженного наречием.

Показано, что значение *«подавлять»* сочетания *to keep down* в подавляющем большинстве случаев омонимично сочетаниям других глаголов с наречием *down,* в значении *«снижение, ухудшение».*

Анализ русскоязычных эквивалентов сочетаний глаголов с наречием *ahead,* показал практически абсолютную актуализацию значений *«вперед, впереди»* в их составе.

Компонентный семантический анализ значений глаголов с наречиями- антонимами выявил непосредственную актуализацию основных значений входящих в состав сочетаний наречий. Причем, чем более развита семантика наречия, тем большее количество сочетаний с глаголами оно образует, и тем более явственно проявляется словарное значение наречия: в более чем шестистах пятидесяти сочетаниях глаголов с наречием *up* (в сравнении с двумястами семьюдесятью сочетаниями с наречием *down*) его первые значения движения *«вверх», «приближения», «изменения положения из горизонтального в вертикальное», «возбуждение какого-л. действия»,* зафиксировано в словаре [Кортни, 1997] в почти пятистах случаях.

Аналогичная картина наблюдается и в случае сочетаний глаголов с наречием *out*: из пятисот сорока отобранных сочетаний (в сравнении с тремястами двадцатью сочетаниями с наречием *in)* словарные значения наречия «*отсутствие, простирание, вытягивание, отдалённость, появление, пропуск, завершённость, доведение до конца, окончание, высокая степень качества, выделение, отклонение, внезапность, ясность, распределение»* передаются при помощи механизма словообразования с использованием приставок *до-, из-, от-, про-, с-, вы-.*

Актуализируемое значение того или иного наречия, составляющего пару антонимов, в подавляющем большинстве случаев приводит к изменению направления семантического вектора значения сочетания на диаметрально противоположное значение, как прямого (движение *«вверх/вниз»),* так и переосмысленного *(«от прошлого к настоящему», «от более раннего к более позднему периодам»)* в случае пары наречий *down-up,* и *«изменение состояние», «действие, имеющее отношение к переходу в какое- либо состояние или выходу из него»,* для пары антонимов *in-out,* соответственно, что дает основание говорить уже о ведущей роли второго компонента словосочетаний исследуемого типа в процессе формирования русскоязычного эквивалента английских фразовых глаголов.